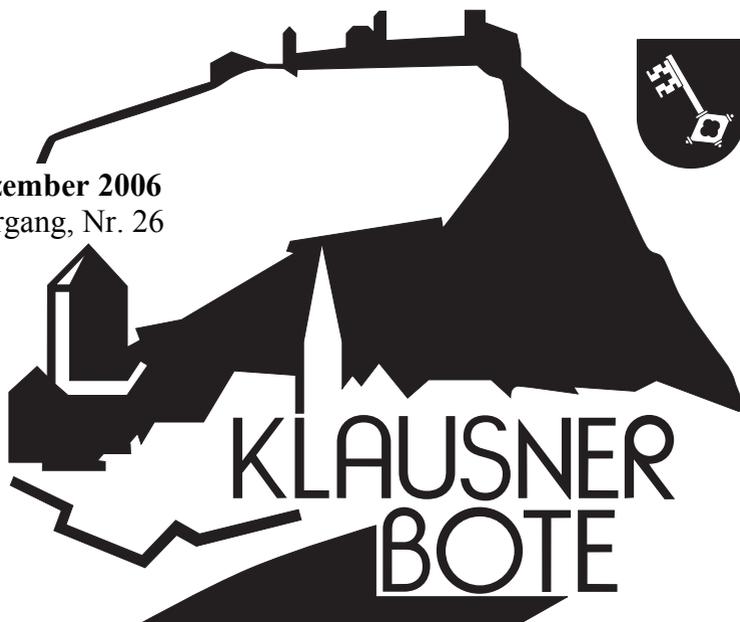


30. Dezember 2006
22. Jahrgang, Nr. 26



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

Sa., 30.12.06 Vorsilvesterparty im Kapuzinergarten. Großes Feuerwerk und Live Bands ab 19.00 Uhr.

Sa., 30.12.06 *Festa Pre-Capodanno nel giardino dei Cappuccini con musica dal vivo. Inizio: ore 19. Fuochi d'artificio!*

So., 07.01.07 Konzert zum neuen Jahr im Festsaal Seebegg mit dem Damensalonorchester "La Valse" um 18.00 Uhr.

Do., 07.01.07 *Concerto di Capodanno con l'orchestra „La Valse“ nella sala di Seebegg. Inizio: ore 18*

Unser Service beflügelt!

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



sms b@nking
der Volksbank



AVS SEKTION KLAUSEN

ORDENTLICHE JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG

Liebe Mitglieder des Alpenvereins,
am **Samstag, den 20. Jänner 2007** um **20.00 Uhr** findet die diesjährige
Jahreshauptversammlung in zweiter Einberufung statt. Wir möchten Sie
dazu in unser Vereinslokal im „Wegmacherhaus“ in Klausen herzlich
einladen. **Heuer wird uns der 1. Vorsitzende des Gesamtvereines Herr
Luis Vonmetz mit seiner Anwesenheit beehren!!!**

Tagesordnung:

1. Begrüßung durch den Vorstand Ossi Deporta
2. Verlesung und Genehmigung des Protokolls der letzten Jahreshaupt-
versammlung durch den Schriftführer Reinhard Steier
3. Ehrung der 50-, 40- und 25-jährigen Mitglieder durch den zweiten
Vorstand Markus Mitterrutzner
4. Tourenbericht
5. Kassabericht vom Schatzmeister Hubert Gruber und Bericht der
Kassarevisoren
6. Bericht des Markierungswartes Martin Reichhalter
7. Bericht des Jugendwartes
8. Neuwahlen Vorstand
9. Grußworte der Ehrengäste
10. Allfälliges
11. Diaschau

Änderung Bezahlung Mitgliedsbeitrag:

Die AVS-Landesleitung Bozen hat Südtirolweit für alle Sektionen das Mitgliederinkasso
übernommen. Jeder Mitgliedsbeitrag wird einzeln pro Person an die Landesleitung Bozen
mittels zugesandtem Einzahlungsschein elektronisch von der Bank erfasst und weiter-
geleitet. Wir bitten Sie, die Einzahlung mittels Einzahlungsschein bei der Bank
vorzunehmen. Wir bitten Sie um Verständnis für diese geänderte Beitragseinzahlung. Der
Ausweis für 2007 wurde bereits zugesandt. Die Aufklebemarke gibt es nicht mehr.

**Aus diesem Grund kann ab heuer bei der Jahreshauptversammlung unserer Sektion
kein Mitgliedsbeitrag mehr bezahlt werden!**

Auf ein zahlreiches Kommen freut sich der Ausschuss.

Der Vorstand des AVS Klausen
Ossi Deporta

SKIGYMNASTIK

Auch im Winter 2007 wird die Skigymnastik weitergeführt. Organisiert wird sie vom Amateursportverein Klausen.

Kurstag: Mittwoch
Zeit: 19.15 Uhr bis 20.15 Uhr
Ort: Turnhalle Bergamt
Kursleiter: Ulrike Fink
Beginn: **Mittwoch, 10. Jänner 2007** insgesamt 10 Einheiten
Kursbeitrag: Euro 35,00
Anmeldung: durch Einzahlung des Kursbeitrages bei Kursbeginn

Der Präsident des ASVK
Siegfried Schrott

Mitteilung der Sektion Stocksport

30. Klausner Stadtschiessen am Samstag, den 06. Jänner 2007

Am Samstag, den 6. Jänner 2007 mit Beginn um 08.00 Uhr werden die Klausnerinnen und Klausner wie üblich einmal im Jahr den Stock und die Daube in die Hand nehmen, wenn es heißt es findet das „30. Klausner Stadtschiessen“ statt. **Die Anmeldungen können heuer innerhalb 4. Jänner 2006 19.00 Uhr bei der Hockeybar (Emil) vorgenommen werden.** Die Sektion wünscht schon jetzt allen Teilnehmern einen guten Wettkampf und allen Zuschauern eine gute Unterhaltung.

Der Sektionsleiter der Sektion Stocksport
Brunner Werner

Mitteilung der Sektion Handball

Handballbegegnungen:

Do., 11.01. U14 Mädchen gegen SC Algund: 16.30 Uhr in Klausen

Mitteilung der Sektion Fußball

Dreikönigs-Hallenturnier in der Mittelschule Klausen am 06/01/2007

Am 6. Jänner 2007 findet wieder das traditionelle Dreikönigsturnier in der Mittelschule von Klausen statt. 16 Herrenmannschaften und 4 Damenmannschaften kämpfen um den diesjährigen Titel. Es wird mit 4 Feldspieler plus Torwart gespielt (maximal 10 Spieler pro Mannschaft).

Anmeldung und weitere Informationen erfolgen unter den Telefonnummern 349-5895426 (Andreas Plieger) oder 338-9210856 (Manuel Olivieri).

Die 1.Mannschaft des ASV Klausen würde sich freuen, Euch auch diesmal wieder bei diesem Turnier begrüßen zu können und wünscht allen Fußballbegeisterten einen guten Rutsch ins neue Jahr.

BÜRGERKAPELLE KLAUSEN

Wie jedes Jahr möchte auch heuer die Bürgerkapelle ihren Bürgerinnen und Bürgern die musikalischen Glückwünsche für das Jahr 2007 überbringen. Am **Samstag, den 30.12.** spielt die gesamte Kapelle am Vormittag in der Altstadt und die kleinen Musikgruppen ab 13.00 Uhr in Leitach, Frag und Griesbruck.

Wir hoffen auf eine rege Spendenbereitschaft und hoffen weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit mit der Bevölkerung von Klausen.

*Come ormai tradizione, anche quest'anno la banda musicale di Chiusa vorrebbe portare gli auguri per l'Anno Nuovo ai cittadini in forma musicale. **Sabato, 30.12.** la banda suonerà la mattina in formazione completa in Città Vecchia, nel pomeriggio, invece, in piccoli gruppi a Coste, Fraghès e Gries. Speriamo che i cittadini continuino a sostenerci con le loro offerte e contiamo su una buona collaborazione anche in futuro.*

FREIW. FEUERWEHR KLAUSEN VIGILI DEL FUOCO CHIUSA

Die Freiwillige Feuerwehr Klausen möchte sich bei allen Bürgern für die im Zuge der Verteilung unseres Jahreskalenders erhaltenen Spenden ganz herzlich bedanken und wünscht allen alles Gute im Neuen Jahr.

I Vigili del Fuoco di Chiusa ringraziano tutti i cittadini che hanno contribuito con offerte durante la distribuzione dei calendari annuali e augura a tutti un felice Anno Nuovo.

BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

Konzert zum Neuen Jahr am **Sonntag, 7. Jänner 2007 um 18.00 Uhr** im Festsaal Seebegg mit dem Damensalonorchester "La Valse" mit weltberühmten Melodien im Walzertakt.

Concerto di Capodanno: Domenica, 7 gennaio 2007 alle ore 18 nella sala Seebegg. L'orchestra „La Valse“ suonerà famose melodie di valzer.



Vorsilvesterparty in Klausen!

Am 30.12.2006 im Kapuzinergarten! Großes Feuerwerk und Live Bands ab 19.00 Uhr! Die bekannten Gruppen *Spremuta* und *MarvinB* heizen die Stimmung ein!

Festa di Pre-Capodanno a Chiusa!

Il 30.12.2006 nel giardino dei Cappuccini: Musica dal vivo a partire dalle ore 19 con i rinomati gruppi Spremuta e MarvinB. Infine, grande spettacolo con fuochi d'artificio!

Skisafari - 7. Jänner bis 4. März 2007

Für alle begeisterten Skifahrer bieten wir **ab 7. Jänner 2007** einen Skibus an, der bis zum 4. März 2007 von Sonntag bis Freitag in verschiedene Skigebiete fährt (Plose, Gitschberg, Seiser Alm ...).

Für weitere Informationen: Tourismusverein Klausen, Tel. 0472 847 424, info@klausen.it

„Safari sciistico“ dal 7 gennaio al 4 marzo 2007

Per tutti gli sciatori appassionati: Dal 7 gennaio al 4 marzo, dalla domenica al venerdì, uno skibus andrà in diverse zone sciistiche (Plose, Maranza, Alpe di Siusi). Per ulteriori informazioni: Associazione turistica di Chiusa, Tel 0472 847 424, info@chiusa.it

"Neue Lebenskraft"

Yoga Grundlagenkurs mit Anna Steeman

ab Montag, dem 15.01.2007

von 16.00 - 17.30 Uhr und von 18.00 - 19.30 Uhr

10 Wochen jeweils Montag im Sozialsprengel Klausen

Anmeldung und Informationen unter Mobil 340-3644547

AUS DER GEMEINDESTUBE / IL COMUNE INFORMA

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 20.12. den Haushalt für 2007 genehmigt, der nachstehende Ein- und Ausgaben sowie Investitionen vorsieht:

Nella riunione del 20.12. il Consiglio Comunale ha approvato il Bilancio di Previsione per il 2007 che prevede le seguenti entrate ed uscite nonché gli investimenti elencati:

Laufende Einnahmen - Entrate correnti Tit. I, II, III	2006	2007	Änd./ Var.
Titel I - ICI	592.000	590.000	0%
Tit. I - Gemeindesteuern – Imposte comunali	223.077	248.097	11%
Tit. II – Zuweis. Land/Staat – Contributi Provinciali	3.238.352	3.417.212	6%
Tit. III – Außersteuerl.Einnahmen - Entrate extratribut.	1.619.784	1.775.810	10%
Gesamteinnahmen laufender Teil – Entrate correnti	5.673.213	6.031.119	3%

Laufende Ausgaben – Spese correnti Tit. I -	2006	2007	Änd./ Var.
1 - Allg.Verwalt.,Gebarung,Kontr. Amministr.Gestione	1.355.958	1.436.094	6%
2 – Gerichtswesen - Giustizia	12.644	41.500	228%
3 – Ortspolizei – Polizia locale	142.847	162.149	14%
4 – Unterrichtswesen – Istruzione pubblica	679.066	857.814	26%
5 - Kultur und Kulturgüter – Cultura e beni culturali	299.779	300.931	0%
6 - Sport und Erholung – Settore sportivo e ricreativo	186.350	149.986	-20%
7 – Fremdenverkehr – Servizi turistici	17.011	22.011	29%
8 - Strassennetz und Transportwesen – Viabilità e trasp.	538.642	568.089	5%
9 – Raumord. u. Umwelt – Gestione territorio/ambiente	1.111.090	1.051.238	-5%
10 - Sozialer Bereich – Settore sociale	415.492	437.803	5%
11 - Wirtschaftliche Entwicklung – Sviluppo economico	10.500	4.500	-57%
12 – Energie – Energia	0	52.699	
Gesamtausgaben - Spese complessive – Tit. I	4.769.379	5.084.814	7%
Rückzahlung Darlehen - Rimborso mutui e prestiti	842.273	865.100	
Wirtschaftsüberschuss – Avanzo amministrativo	61.561	81.205	

Lauf.Ausgaben/Ausgaben – Spese correnti/funzione	2006	2007	Änd./ Var.
Personalausgaben – Spese per personale	1.293.794	1.322.821	2%
Ankäufe/Heizung – Acquisti/riscaldamento	1.077.672	1.062.464	-1%
Dienstleistungen/Strom/Telefon – servizi/energia elett./telef	693.857	690.276	-1%
Mieten – Affitti	39.644	48.600	23%
Beiträge und Zuweisungen – Contributi e trasferimenti	1.043.013	1.072.156	3%
Passivzinsen – Interessi passivi	701.853	680.247	-3%
Steuern und Gebühren – Tributi e tasse	124.924	128.250	3%
Verwaltungsorgane – Organi istituzionali	47.000	65.000	38%
Reservefond – Fondo di riserva	6.283	15.000	139%
Laufende Ausgaben – Spese correnti	5.028.041	5.084.814	1%

Zusammenfassung Haushalt – Riassunto Bilancio	2006	2007	Änd./ Var.
EINNAHMEN / ENTRATE			

Tit. I - Einnahmen aus Steuern – Entrate da tributi e tasse	823.077	838.097	3%
Tit. II – Lauf.Einn.Land, Staat – Contrib. provinciali-statali	3.238.352	3.417.212	6%
Tit. III – Außersteuerl. Einnahmen – Entrate extratributarie	1.611.784	1.775.810	10%
Tit. IV – Kapitalzuweisungen – Trasferimenti di capitale	754.733	837.270	11%
Tit. V – Einn. Aufnahme Schulden – Accensione di prestiti	752.159	752.159	0%
Tit. VI – Einn. für Rechnung Dritter – Entrate conto terzi	660.000	699.000	6%
SUMME EINNAHMEN / SOMMA ENTRATE	7.840.105	8.319.548	6%

AUSGABEN / SPESE

Tit. I - Laufende Ausgaben – Spese correnti	4.769.379	5.084.814	7%
Tit. II - Ausgaben auf Kapitalkonto – Spese conto capitale	1.077.819	1.180.000	9%
Tit. III - Rückzahlung von Schulden – Spese per rimborso	1.332.907	1.355.734	2%
Tit. IV - Ausgaben auf Rechnung Dritter – Spese conto terzi	660.000	699.000	6%
SUMME AUSGABEN / SOMMA SPESE	7.840.105	8.319.548	6%

Investitionen Gemeinde Klausen Investimenti Comune di Chiusa	Ort Loc.	2007
Unwetterschäden – Danni del maltempo	A	5.000
Kollaudierung Brücken – Collaudo ponti	A	5.000
Schmelze 2b - Hangsicherung – Protezione scarpata Schmelze 2b	A	6.000
Außerordentl.Instandh.Trinkwasserleit. - Manut.straord.acqued. potab.	A	3.000
Außerordentl.Instandhalt.Kanalisation - Manut.straord.canalizzaz.	A	3.000
Investitionsbeitrag Abwasserents. – Contr.d’investimento acque nere	A	20.000
EDV-Anlage Gemeinde – Impianti EDP del Comune	A	3.000
Einrichtung Gemeindeverwaltung – Arredo per gli uffici comunali	A	2.500

Vermessung + Ablöse ländl. Straßennetz – Rilevamento rete stradale	A	5.000
Kataster- u. Grundbuchsrichtigstell. – Catasto/rettifica libro fond.	A	5.000
Herausgabe Zeitung Clausa – Notziario Comunale Clausa	A	2.500
Beschilderungen – Segnaletica	A	5.000
Öffentl.Beleuchtung - Illuminazione pubblica	A	10.000
Projekt Wasserkraftwerke – Progetto impianto idro-elettrico	A	15.000
Beteiligung FHK – Acquisto quote Societa Teleriscaldamento Chiusa	A	50.000
Energieberatung Bergmeister – Consulenza energetica Bergmeister	A	2.500
Anschlüsse Fernheizwerk – Allacciamento al teleriscaldamento	A	25.000
Anpass.Gemeindegeb.f. Fernwärme – Adeg.imm.comunali telerisc.	A	10.000
Einrichtung für Kindergärten (30%) – Arredo scuole materne (30 %)	A	5.000
Ausbau Mittelschule Bahnhofstraße – Ampliamento scuola media	A	85.000
Einrichtung MS Klausen – Arredo scuola media Chiusa	A	10.000
Projekt Bau Musikschule – Progetto costruzione scuola di musica	A	20.000
Brandschutzprojekt Bergamt – Progetto antincendio „Bergamt“	A	5.000
Umstell.Steuersanzl.Bergamt – Sistemaz.imp.regolazione Bergamt	A	5.000
EDV-Ausstattung Bibliotheken – Impianto EDP per le biblioteche	A	11.400
Gemeindeguch-700 Jahrfeier – Libro del Comune festività 700 anni	A	5.000
Ankauf Bücher Bibliothek – Acquisto libri per le biblioteche	A	10.000
Ankauf Gebäude Weisses Kreuz – Acquisto terreno Croce Bianca	A	70.000
Allgemeine Straßeninstandhaltung – Manutenzione strade varie	A	45.000
Bauhof Neubau - Planung und Umsetzung – Cantiere Comunale	A	4.000
Maßnahmen Sicherheit Arbeitsplatz – Misure per la sicurezza al lav.	A	5.000
Sanierung Kapuzinerkomplex – Risanamento complesso cappuccini	K/C	15.000
Ankauf Löschfahrzeug FFW-Klausen - Acquisto autopompa	K/C	14.000
Instandhaltung Sportzone – Manutenzione zona sportiva	K/C	2.000
Ankauf Kiosk Sportone Klausen – Acquisto Kiosk zona sport. Chiusa	K/C	7.200
Ballspielplatz – Impianto gioco a pallone	K/C	10.000
Mehrzweckplatz (Skateboardanlage) – Impianto pluriuso (Skateboard)	K/C	18.731
Ausbesserungsarb.u.Einricht. Schwimmbad – Manut./arredo piscina	K/C	12.000
Einrichtung Spielplätze – Realizzazione campi gioco	K/C	7.500
Infrastrukturen Eisenbahnareal – Infrastrutture zona areale ferrovia	K/C	110.859
Geolog.Untersuchungen FS-Areal – Studio geologico areale ferrovia	K/C	18.000
Parkplatz Friedhof – Parcheggio cimitero	K/C	6.000
Ausstattung Polizei – Attrezzatura per la polizia	K/C	15.000
Umbau Kindergarten – Ristrutturazione scuola materna	K/C	40.000
Einrichtung Grundschule – Arredo per la scuola elementare	K/C	5.000
Beleuchtung Grundschule – Sistemazione illuminazione scuola mat.	K/C	3.000
Dach Kapuzinerhügel – Tetto collina dei cappuccini	K/C	5.000
Sanierung/Gestaltung Dürersaal – Risanamento/sistem. sala Dürer	K/C	30.000
Grunddank.Zufahrt Zone C4 – Acquisto terreno via d'accesso zona C4	L	8.000
Löschhydr.Latzfons, Verdings, Pardell – Imp. acqua antincend.	L	3.000
Ankauf Geräte FFW-Latzfons – Acquisto attrezzi per i vigili del fuoco	L	1.000
Sanierungsmassnahmen Pucherstrasse – Opere di risanam. Str. Pucher	L	20.000

Erneuerung Festplatz – Sistemazione piazza feste	L	110.000
Recyclinghof (270.000-108000 Land) – Impianto di riciclaggio	L	40.000
Asfaltung Straße 9 Höfe – Pavimentazione bituminosa 9 masi	L	15.000
Dorfgestaltung Gasse – Sistemazione piazzale del Paese	L	7.560
Verteiler Gfode u. Beleuchtung – Distributore illum. pubblica S. Michele	L	7.000
Erweiterung mit Schulplatzgestalt. – Ampliamento piazzale Scuola	L	40.000
Grundankauf Zufahrt Zone Schenk – Acquisto terreno via d'accesso	G	10.000
Gestaltung Dorfzentrum – Sistemazione Centro del Paese	G	50.000
Einricht. KG Gufidaun (30 %) Küche – Arredo scuola mat. Gudon	G	10.000
Turn- und Spielgeräte Grundschule– Attrezzi sportivi scuola e parco	G	1.500
Einrichtung GS Gufidaun Stühle – Arredo scuola Gudon (sedie)	G	5.500
Ankauf Löschfahrzeug FFW-Verdings - Acquisto autopompa	V	5.750
Bau Kegelbahn Verdings – Costruzione pista birilli Verdignes	V	50.000
Parkplatz und grüne Insel – Sistemazione piazzale nord	V	15.000
Einrichtung Grundschule Verdings – Arredo scuola materna Verd.	V	1.500
Sportgeräte Verdings – Attrezzi sportivi	V	1.000
Holzfassade Schule streichen – Pittura facciata in legno della scuola	V	1.000
SUMME/SOMMA		1.180.000

Ab **01.01.2007** übernimmt den Schatzamtdienst der Gemeinde Klausen die Bank für Trient und Bozen. Folglich ändern sich mit diesem Datum auch die Bankkoordinaten des Gemeindekontos sowie des Stadtpolizeikontos. Die neuen Kontonummern werden in der nächsten Ausgabe sowie auf der Internetseite der Gemeinde bekanntgegeben!!

A partire dal 01/01/2007 il servizio di tesoreria del Comune di Chiusa verrà svolto dalla Banca di Trento e Bolzano. Di conseguenza cambieranno le coordinante bancarie sia del conto comunale che del conto dei vigili urbani. I nuovi numeri di controcorrente saranno pubblicati nella prossima edizione del bollettino e sul sito internet del Comune.

AUS DEN FRAKTIONEN

Bildungsausschuss Gufidaun: Computerkurs

Der Bildungsausschuss Gufidaun und die Freiwillige Feuerwehr Gufidaun organisieren einen Computerkurs für Anfänger und leicht Fortgeschrittene in der Zeit von 15.01. bis 31.01.07, jeweils am Montag und Mittwoch, je nach Wunsch von 16.00 bis 19.00 Uhr oder von 20.00 bis 23.00 Uhr.

Es sind noch Plätze frei, Anmeldung bei Johanna Vorhauser, Tel. 0472 / 844 123 oder Handynummer 320 6214537.

Die Firma Elektro Oberrauch wünscht

*frohe und besinnliche Feiertage
sowie ein erfolgreiches Jahr 2007*



KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Kleines möbliertes Appartement für allein stehende Frau gesucht. Tel. 0472 207819 oder 0472 833 585 (nachmittags)
- Einheimisches Paar sucht Zweizimmerwohnung in Klausen zu mieten. Tel. 328 965 81 49
- *Cercasi babysitter da marzo 2007 per otto ore al giorno da lunedì a venerdì a Chiusa. Tel. 340 706 82 67. Kindermädchen ab März 2007 von Montag bis Freitag, täglich 8 Stunden in Klausen gesucht. Tel. 340 706 82 67.*

*Das Klausner Bote Team wünscht einen guten Jahresausklang
und ein gesegnetes, erfolgreiches Neues Jahr.*

*Il team del „Bollettino – Bote“ augura a tutti i lettori buone
festività ed un Anno Nuovo pieno di sorprese e felicità!*

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



30.12.06 - 05.01.07

Franziskus Apotheke, Milland

Farmacia Franziskus, Millan

06. - 12.01.07

Stadtapotheke Peer, Brixen

Antica Farmacia Peer, Bressanone

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



30./31.12. Dr. Rabensteiner Klaus, Feldthurns, Tel. 0472 855 536

01.01.07 Dr. Braun Gottfried, Villnöss, Tel. 0472 840 146

05.-07.01. Dr. Mussner Edmund, Klausen, Tel. 0472 846 150

Mobil 338 490 99 17

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **13.01.2007**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 08.01.2007** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: assessor.klausen@gvcc.net).

Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 13.01.2007. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 08.01.2007 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: assessor.klausen@gvcc.net).

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Thomas Augschöll und/e Stefano Perini.

350 Punkte

850 Punkte

1.250 Punkte

1.800 Punkte

1.000 Punkte

BONUS BANKING

Auf die Punkte, fertig, los ...

Machen Sie mit bei der großen Punktejagd und gewinnen Sie Prämien!

 **Volksbank**

www.volksbank.it